

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра німецької філології

"Затверджено"

на засіданні кафедри німецької філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 9 від 28 червня 2019 р.)

Завідувач кафедри


проф. Б. В. Максимчук

Силабус з навчальної дисципліни

«ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ТЕОРІЇ: ІСТОРИЧНИЙ ОГЛЯД

Освітньо-професійна програма «Німецька мова і література»

першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

Львів – 2019 рік

Силабус курсу «Перекладознавчі теорії: історичний огляд»

2019/2020 навчального року

Назва курсу	Перекладознавчі теорії: історичний огляд
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра німецької філології
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Назаркевич Христина Ярославівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології
Електронна адреса	Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	Щоп'ятниці, 18.00-20.00
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська,

ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

Сторінка курсу	http://lingua.lnu.edu.ua/course/nimets-komovna-literatura-shveytsarii
Коротка анотація курсу	<p>Дисципліна «Перекладознавчі теорії: історичний огляд» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми бакалавр, яка викладається у 7-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p> <p>Курс задумано як знайомство з якомога ширшим спектром наукових перекладознавчих підходів – у їх історичному та ідеологічному розвитку. Студенти матимуть змогу ознайомитися з важливими для перекладознавства іменами і теоріями та спробують застосувати деякі з теорій на практиці – з навчальною метою .</p>
Мета та завдання курсу	<p>Метою вивчення вибіркової дисципліни «Перекладознавчі теорії: історичний огляд» є ознайомити студентів з найважливішими для розуміння ролі, динаміки та проблем перекладацької науки перекладознавчими теоріями в Україні та закордоном. Курс пропонує аналітично розглянути динаміку розвитку молодшої наукової дисципліни з урахуванням плюралізму підходів до перекладу, залежно від стану суспільно-політичних та естетичних ідей у суспільстві.</p> <p>Завдання навчальної дисципліни полягає в:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формуванні наукового підходу до перекладознавчих проблем, • ознайомленні з основними перекладознавчими теоріями в німецькому науковому просторі, а також у США і в Україні.
Література для вивчення дисципліни	<p><i>Основна</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – Петербург-Москва: ИЦ «Академия», 2004. – 352 с. 2. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (Німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с. 3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навч. посібник /Віктор Коптілов. - Київ: Юніверс, 2003. – 280 с. 4. Назаркевич Х. Основи перекладознавства. Навчальний посібник /Христина Назаркевич. - Львів: Видавничий центр ЛНУ, 2010. – 298 с. 5. Німецько-українські мовні паралелі (порівняльно-типологічна граматики). За редакцією проф. Ю.О.Жлуктенка. – Київ: Вища школа, 1977. – 261 с.. 6. Prunč E. Einführung in die Translationswissenschaft / Erich Prunč. – Graz: Institut für Translationswissenschaft, 2005. – 374 S. 7. Snell-Hornby M., Hönl H. u.a. (Hg.) Handbuch Translation. – Tübingen: Stauffenburg, 2006. 8. Stolze R. Übersetzungstheorien / Radegundis Stolze. - Tübingen: Narr. -

	<p>93 S.</p> <p><i>Додаткова</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bachmann-Medick D. Cultural Turns. Neuorientierung in den Kulturwissenschaften / Doris Bachmann-Medick. – Hamburg: Rowohlt, 2016. 2. Bhabha H. Die Verortung der Kultur / Homi Bhabha. – Tübingen: Stauffenburg, 2000. 3. Göpferich S Translationsprozessforschung. Stand – Methoden – Perspektiven / Susanne Göpferich. – Tübingen: Narr, 2008. 4. Venuti L. The Translator’s Invisibility. A History of Translation / Lawrence Venuti. – London-New York: Routledge, 1995. Wills W. Übersetzungsfertigkeit. Annäherungen an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff / Wolfram Wills. – Tübingen: Narr, 1992 5. <p><i>Интернет-ресурси</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Вознюк М. Інтерпретативна теорія перекладу Електронний ресурс / М. Вознюк // Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. – 2012. – №14(249). – Режим доступу: http://www.nbuiv.gov.ua/portal/Soc_Gum/Vlush/Filol/2012_14/30.pdf 2. Гаврилів Тимофій. Роздуми про переклад // Критика. – вересень 2003. [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : https://krytyka.com/ua/articles/rozdumy-pro-pereklad 3. Лобата А. Лігнвокультурологічні авпекти художнього перекладу у ХХІ столітті: основні напрями та перспективи Електронний ресурс /А. Лобата. – Режим доступу: http://www.nbuiv.gov.ua/portal/Soc_Gum/Dtr_gn/2011_2/files/GN2_11_15.pdf 4. Рудницька Н.М. Вплив політичної та релігійної ідеологій на переклад // [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : http://bo0k.net/index.php?p=achapter&bid=9942&chapter=1
Тривалість курсу	Один семестр (7)
Обсяг курсу	Загальна кількість годин – 90. 32 годин аудиторних занять. З них 32 години лекцій та 58 годин самостійної роботи.
Очікувані результати	Після завершення курсу студенти повинні знати: <ul style="list-style-type: none"> • основні перекладацькі теорії ХХ та ХХІ століття: зокрема

навчання	<p>теорію скопосу, порівняльного та описового перекладознавства, а також зміни, які настали в перекладознавстві разом з «культурним поворотом» на зламі XX-XXI століть;</p> <ul style="list-style-type: none"> орієнтуватися у здобутках відомих науковців та творців перекладацьких теорій. <p>Після завершення курсу студенти повинні вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> визначати, яка із засвоєних теорій оптимально підходить до перекладознавчого дослідження різних типів тексту; бачити в текстах проблеми для дослідження та застосовувати до тих самих перекладів різні перекладознавчі підходи.
Ключові слова	скопос, компаративна стилістика, динамічна еквівалентність, культурний поворот, герменевтика
Формат курсу	Очний
Темн	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль	Залік
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують знань з курсу теорія і практика перекладу, історії філософії, літературознавства, англійської мови, адже чимало текстів поки немає в перекладі ані німецькою, ані українською мовами..
Форми організації навчання	Лекції, самостійна робота, консультації, написання та презентація рефератів до обраної теми.
Методи навчання	Пояснювально-ілюстративний метод, евристичний метод, аналітичний метод.
Необхідне обладнання	Проектор і ноутбук

ОЦІНЮВАННЯ

Розподіл балів, які отримують студенти	<p>Аудиторна робота – 32 бали (2x16)</p> <p>Індивідуальне завдання (реферат) – 20 балів</p> <p>Модульні письмові роботи – 48 балів з розрахунку (4x6)x2</p> <p>Залік оформляється шляхом сумування одержаних</p>
--	--

	студентом балів за усі види навчальної діяльності. Підсумкова максимальна кількість балів – 100.		
Критерії оцінювання	Оцінювання аудиторної роботи (0 – 32 бали) студентів враховує присутність на заняттях, участь в обговореннях та дискусіях наприкінці лекцій. Бали студенти отримують з розрахунку – 2 бали за заняття (1 бал = присутність, 2 бали = активність), всього 18x2 = 32		
	Шкала оцінювання		
	Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)
	32 – 28	відмінна	100 – 90
	27 – 25	дуже добра	89 – 81
	24 – 21	добра	80 – 71
	20 – 15	задовільна	70 – 61
	14 – 11	достатня	60 – 51
	10 – 0	незадовільна	50 і менше
	Оцінювання індивідуального завдання (реферата) студентів (0-20 балів) враховує якість опрацювання теоретичного матеріалу. Коректність німецької мови у презентації теж враховується.		
Шкала оцінювання			
Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)	
20 – 18	відмінна	100 – 90	
17 – 16	дуже добра	89 – 81	
15 – 14	добра	80 – 71	
13 – 12	задовільна	70 – 61	
11 – 9	достатня	60 – 51	
8 – 0	незадовільна	50 і менше	

Оцінювання письмових модульних робіт (0-24 балів) враховує рівень поточного засвоєння знань та вміння аналізувати отримані інформації. Кожний з двох змістових модулів завершуватиметься підсумковою модульною роботою, яка складатиметься з 6 питань. За кожну правильну відповідь студент/-ка отримає 1 бал. За усі чотири роботи можна отримати 24 бали. Нижче розпишемо шкалу оцінювання для одного (1) контрольного модуля.

Шкала оцінювання

Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)
6	відмінна	100 – 90
5	дуже добра	89 – 81
4	добра	80 – 71
3	задовільна	70 – 61
2	достатня	60 – 51
1 – 0	незадовільна	50 і менше

Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, активність студента під час практичного заняття, запитання до студентів, які представляють твір швейцарського автора. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням. Також неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

**Шкала оцінювання:
національна та ECTS**

Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік
100 - 90	A	Відмінно	Зараховано
89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано
80 - 71	C	Добре	Зараховано
70 - 61	D	Задовільно	Зараховано
60 - 51	E	Достатньо	Зараховано

	21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)
	0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)
Студентам на замітку	<p>Академічна доброчесність. Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними читацькими враженнями та міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недоброчесності. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p>Відвідування занять є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виступу з рефератом, передбачених курсом.</p> <p>Література. Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>			
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.			

СХЕМА КУРСУ

2019/2020 н. р., семестр 7

Тиждень /Дата	Тема, план, тези	Форма діяльності	Література	Термін виконання
	Змістовий модуль 1. Лінгвістичні перекладознавчі теорії			
1	Тема 1. Єдність мови і мислення. Універсальність перекладацька теорія.	лекція	Додаткова: 2; 6 Інтернет-ресурси: 1; 2; 3	У перші два тижні
2	Тема 2. Інтерлінгвальність перекладу.	лекція		
3	Тема 3. Компаративна стилістика. Перекладацькі теорії для мовних пар	лекція	Основна: 5 Додаткова: 3; 4 5; 22	у перший місяць курсу
4	Тема 4. Дискусія про еквівалентність	лекція-конверсації	Підготуватися до: Контрольний модуль 1. Перекладацькі універсалії	
	Змістовий модуль 2. Прагматичний вимір перекладознавства			

5	Тема 1. Комунікативна функція перекладу.	лекція	Основна: 1; 3; 4 Додаткова: 3; 5; 22 Інтернет-ресурс: 1; 2	у першій половині курсу
6	Тема 2. Перекладознавча типологія текстів	лекція		
7	Тема 3. Функціональні теорії перекладу.	лекція	Підготуватися до: Контрольний модуль 2. Оптимальні перекладацькі рішення	у другому місяці семестру
	Змістовий модуль 3. Культурний поворот в перекладознавстві			
8	Тема 1. Переклад як репродукція чужої культури	лекція	Основна: 5. Інтернет-ресурси: 3; 4	

9	Тема 2. Переклад та ідеологія	лекція	додаткова література на вибір: 7-21	
10	Тема 3. Гібридні культури сучасного світу і їхнє відображення в теорії перекладу	лекція	Інтернет-ресурси: 6	
11	Тема 4. Феміністичний переклад	лекція	Підготуватися до: Контрольний модуль 3. «Своє» та «інше» в перекладі	
Змістовий модуль 4. Герменевтика в перекладі				
12	Тема 1. Теорії інтерпретації та креативності	лекція	Основна: 2; 5 Додаткова: 4; 8	наприкінці курсу
13	Тема 2. Герменевтичне коло і розуміння чужого	лекція	додаткова література на вибір: 7-21	
14	Тема 3. Межі знань і розширення меж відомого.	лекція	Додаткова: 1; 2; 3; 5.	наприкінці семестру

15	Тема 4. Невидимий перекладач	лекція	Підготуватися до: Контрольний модуль 4. Передперекладацька інтерпретація	
16	Підсумкова дискусія	конверсацій		